

## ИНДОНЕЗИЯ: ЛИТЕРАТОРЫ ПРОТИВ КУРЕНИЯ

Ю.И. НОСКОВ

Литератор

*Ключевые слова:* Индонезия, литераторы, курение, проза, поэзия

«Индонезия попала в ловушку наркомании и курения» [1], - заявил один из организаторов недавней акции в Джакарте «Борьба за молодое поколение от никотиновой опасности», добавив, что всё ещё злободневен крик поэта Тауфика Исмаила\* - «...Индонезия - никотиновая мусорная корзина!» По выражению поэта, его страна - это гостеприимный рай для курильщиков, «седьмое небо» - для табачных предприятий [2]. Она как бы и напоминает огромную мусорную корзину, с собранными в ней никотиновыми отходами, наркотиками, алкоголем, а также разными жидкостями, порошками, ядами...

Иностранные производители табачных изделий, которые у себя на родине подвергаются гонениям и штрафам, бегут со своим производством в другие страны, в частности, в Индонезию. По оценкам международных исследований в области табачного производства, Индонезия занимает ведущие места в статистических данных по распространению этого негативного явления среди населения: в стране курят 66% мужчин и 4,2% женщин, половина всех курящих - дети 15-18 лет [3].

В творчестве известного индонезийского поэта Тауфика Исмаила - весьма большое число поэтических произведений, посвященных теме курения. Так, в поэме «Бог в 9 сантиметров» [4] он обрисовал картину размаха курения в Индонезии:

*Для курильщика вся Индонезия - рай,  
Место пытки для всех некурящих людей.  
Курит в поле крестьянин, курение - в кайф,  
И рабочий на фабрике, дым, как елей.  
В учрежденье чиновнику в радость курить.  
В кабинете министр - сигарета в зубах.  
У курильщика в мантии - вид деловит.  
Офицеры, солдаты - бездельно в дымах.  
На плантации сборщики кофе - дымят.  
Курит в море на лодке азартный рыбак.  
Курит босс там, где склад, пиротехники ряд.  
Не курить перед смертью - кому-то как страх...  
Мы стоим в полуметре, ведём разговор  
Без защиты от едких табачных дымов...  
А годами терпение жён с давних пор:  
Дышат запахом смерти из мужских ртов...  
И пока я стихи эти злые читал,*

*От курения умерли сотни людей.  
Смерть ужаснее, чем от стихии навал,  
Разве что от наркотиков чуть пострашней.  
Мини-идолы властью владеют в стране,  
Миллионы в карманах одежды, в штанах,  
Упакованы красочно, по новизне  
И реклама красивая, в прозе, в стихах...  
Боже, дай силы нам, помоги, помоги,  
Всех людей от курения убереги\*\*.*

Позднее поэт дополнил эту поэму стихотворением «Курильщик - солдат, готовый умереть» [5]. В нём Тауфик Исмаил отмечает, что, находясь рядом с курильщиками, он чувствует себя, словно окруженный группой солдат, храбро идущих на смерть. Поэт с некой издёвкой описывает «церемонию курения»: табачный стержень, который здесь образно назван «9-сантиметровым богом», торжественно вынимают и помещают между двумя пальцами, а затем - и между губами. Зажигалка с пламенем - это угощение «богу». Первую затяжку делают с полной любовью, выпуская дым во все стороны. Глаза закрываются, возможно, от удовольствия... Забыты все дела, где уж там помнить про детей и жену.

Курильщики ради 5-минутного удовольствия готовы забыть о десятках болезней, которые ожидают их в будущем: хронический бронхит, рак полости рта, гипертония...

*Курильщики - борцы, все храбрецы они.  
Я рядом с ними, словно с группой солдат,  
Бесстрашно рвущихся на смерть... часы и дни.  
Я ветеран всех войн, войне с собой не рад.  
Их церемония в пылающем огне.  
Табачный стержень между пальцев помещён.  
Бог в 9 сантиметров с ними, как во сне,  
Уже во рту и зажигалкой угощён.  
Затяжка первая с любовной полнотой,  
Потом направо и налево вьётся дым.  
Глаза сомкнулись в радости большой:  
Нет дел и нет семьи, он с кайфом, со своим.  
Курильщики - безумные солдаты, все.  
За радость в пять минут, болезни позабыв,  
Они вдыхают яд губительных смесей.  
В засаде ждёт болезнь здоровью на прорыв.  
Хронический бронхит, рак полости рта,*

\* Тауфик Исмаил (род. 1935 г., Букиддинги, Суматра) - индонезийский поэт, публицист.

\*\* Здесь и далее перевод с индонезийского - автора.

*И импотенция, угроза сердцу есть...  
Болезней двадцать пять, и каждая - беда.  
Мне трудно даже их спокойно перечесть.  
Название общее - курения болезнь.  
Курящий - ты как наркотический мешок.  
От сигареты путь до ядовитых бездн,  
Четыре тысячи отрав тебе в ней прок.  
Пятиминутный никотиновый оргазм.  
Ведь все табачные солдаты за него  
Рискуют семьям обеспечить много ям,  
Ведь без хозяина семейству нелегко.  
Задумайся о будущем жены, детей!  
О загрязнение окружающей среды,  
О разрушении себя, судьбы своей...  
Чтоб победить себя, усилья не просты.*

Курение в Индонезии охватывает все большие слои общества, курят и дети, и подростки. Известный в Индонезии современный поэт Рендра\* в одном из своих стихотворений «Средняя школа» [6] описал урок математики в старшем классе, где ученики курят в присутствии учительницы.

*...«Таблицу логарифмов доставайте».  
Ученики лишь только рассмеялись  
И с сигаретами, как на плакате,  
Над указаниями потешались...  
«Вы нарушаете порядок, дети!»  
«Не трогаем политику, лишь курим.  
Нам нравятся сегодня сигареты,  
И наше «нет» таким урокам хмурым» ...*

Сами поэты порой ассоциируют творческий процесс сочинительства с процессом курения. К примеру, Рендра начинает стихотворение «Стихи от сигары» [7] словами:

*Вдыхая дым сигары ароматной,  
Страну великую представил я...*

А вот отрывки из стихотворения поэта Саифула Бакри «Сигареты, стихи и политика» [8]:

*Лишь один стихотворный листок  
И десяток простых сигарет.  
В небеса мутный дымный поток  
И от партий посулов букет.  
... Сигареты, десяток, дымят,  
И стихи, лишь страница одна.  
Обещанья, их тысячи в ряд,  
Нереальны, утонут до дна.  
Десять штук сигарет, только дым,  
А стихи - на бумаге слова...*

В другом стихотворении - «Содержимое туалета» [9] Саифул выражает свое отношение к курению на фабрике. Рабочие курят здесь традиционные индонезийские гвоздичные сигареты *кретек*:

*Вдыхаю дым из щели туалетной,  
Усладой мне кретека аромат,  
Хотя смешался он и с вонью туалета,  
Ведь туалет здесь не цветущий сад.  
Рабочие на фабрике свободны  
Кретек на перерыве покурить...*

Интересны стихотворения еще некоторых современных индонезийских поэтов. Одни осуждают курение, другие - оправдывают. Так, поэт Гимин Сапутра в стихотворении «Сигарета лёгкого класса - чистая» [10] оправдывает вредную привычку ради лечения душевных ран:

*...Лишь сигарета для защиты  
Против жестокости ночных ветров,  
И пальцы с сигаретой слиты.  
Держу её - мечты до облаков.  
В компании я с сигаретой  
Ради лечения душевных ран...*

Арри Шакир Гифари ссылается на бессонницу, оправдывая курение, в стихотворении «При бессоннице» [11]:

*Слежу за тобой через дым сигареты  
При вспышках на кончике белого стержня.  
Приятны тебе наслаждений моменты,  
Я страсть отмечаю в бровях твоих нежных.  
Я время подталкиваю к замиранью.  
Курю сигареты одну за другою,  
И дух ароматный заполнил дыханье.  
Бессонница властна ночью порою.*

А в заметке «Сигарета, ох, сигарета» Нуркилан Мохд Розаими предупреждает о вреде курения, адресуя всем заядлым курильщикам и новичкам стихотворение «Опасность курения» [12]:

*Ты, сигарета, изменяешь всё,  
Себе находишь место ты повсюду.  
Курильщикам ты радости несёшь,  
Но и опасности с тобою будут.  
Курильщики не помнят никогда,  
Что ты убийца, ты, как отравитель,  
Что от тебя болезней череда,  
Ведущая в смертельную обитель.  
И рак, и диабет, и слепоту,  
Инфаркт, бронхит и многое другое  
Подарком сигареты принесут,  
И пусть это курильщики освоят.  
Кто думает, что сигаретный дым  
Содержит тысячи опасных ядов.  
Страданья достаются всем родным,  
Которые с курящим дышат рядом.  
Поймите, эй, курильщики, курить -  
Приносит бесконечные страданья.  
Ваш выбор - в путях у болезней жить,  
Всегда болезней взрыва ожидая.  
Курильщик, своё тело очисти,  
К здоровью относись всегда с вниманьем  
И тяжкие грехи с души смывай,*

\* Рендра - псевдоним. Наст. имя - Виллибродус Сурендра Брото (1935-2009 гг.) - индонезийский поэт, театральный деятель.

*Обогащаясь праведным сознанием.  
Без сигарет создай бездымный рай.*

В индонезийской прозе персонажи непременно курят. В рассказе Харриса Эфенди Тхахара\* «Спокойная дружба» [13]: «...Под мостом недалеко от светофора сидит бродяга-парень и ловит момент, когда загорится зелёный свет и водители бросят недокуренные сигареты...».

А вот отрывки из рассказа Марианы Амируддин\*\* «Мы помним Маркием» [14]. «...Маркием надела чёрные очки, взяла зажигалку и прикурила сигарету. Выпустила дым в лицо внучке. «Не кури больше», - сказала внучка... «Рара, посмотри газету». Внучка взяла газету и прочитала: «Поведение бывшей проститутки», это о её бабушке... Маркием щелчком сбросила пепел с сигареты в пепельницу. Она снова глубоко затянулась. Опять за клубился дым... Она курила всё сильнее... Она выбилась из сил...»

В приложении индонезийской газеты «Компас» помещён рассказ «Сигарета и футболка»: «...Отец забыл, куда подевал любимую футболку... Страдает, курит, он ведь фанат национальной футбольной команды... Сын насчитал пять окурков в пепельнице. Отец закурил шестую сигарету.... Задремал на диване в ожидании предстоявшего футбольного матча...Через некоторое время от дивана за клубился дым, запахло горелым. Сын потушил водой источник дыма - обгоревшую футболку. Отец с тоской посмотрел на мокрый окурочок под диваном...» [15]

В Индонезии ежегодно отмечается Всемирный день без курения. В некоторых районах страны принимаются конкретные меры по ограничению распространения этой вредной привычки. Так, в г. Падангпанджанг на Западной Суматре организуют зоны без табачного дыма и зоны организованного курения, в постановлении руководства города отмечены также мероприятия по отказу от рекламы сигарет. Даже на домах появились надписи «Здесь запрещено курить», «Курящих гостей не принимаем» и т.п. Но это исключительный город...

Тем не менее, в стране продолжается рост производства сигарет. Если в 2007 г. производилось свыше 200 млрд сигарет, то за 6 месяцев 2013 г. - уже свыше 300 млрд [14, 09.06.2013]. Поэт Тауфик Исмаил в очередной День без курения в 2012 г. в Индонезии выступил с сатирическим стихотворением «Объединение табачных предприятий руководит с почтением» [16]. Он словно призывает индонезийское общество всем вместе прекратить пополнение рядов усопших душ «никотиновых революционеров» Индонезии.

*От имени табачных предприятий  
Спасибо душам никотиновых борцов,  
Четыре сотни тысяч мёртвой знати,  
От никотина умерших мужей, отцов.*

\* Харрис Эфенди Тхахара (р. 1950) - современный индонезийский писатель.

\*\*Мариана Амируддин - главный редактор журнала *Perempuan* (индонез. - «женский»), Джакарта, Индонезия.

*Привет и семьям жертв от никотина,  
Что вызывает сердца приступ, лёгких рак...  
Пусть и не верят, сигарета - смерти мина,  
Ждут двадцать пять болезней простаков-куряк.  
Курение - вид чрезвычайной веры  
И даже несравнимый, стойкий фанатизм.  
Сторонник возбуждается без меры,  
Его идеология - никотивизм.  
Мы во главе табачных предприятий  
Так тонко ощущаем похвалы в стране.  
Они для нас престижны, кстати,  
Гордимся, стать надеемся сильней.*

После публичного прочтения этих стихов Тауфик Исмаил прозаически добавил: «Если сигареты всегда будут разрешены, возможно, надо продумать, как табачным производителям добиться, чтобы вдыхаемый дым оставался в теле курильщика, не выдыхался наружу. Болезнь должен чувствовать только сам потребитель, и не распространять ее на людей, которые не курят».

В стране ухудшаются показатели по количеству смертей из-за курения. Недавнее стихотворение Тауфика Исмаила так и называется «Плохие новости из беспорядочной страны» [17]:

*...В стране их всех тысяча сто,  
Что умерли за день вчера.  
Из прессы не найдёт никто,  
Обычный случай, как жара,  
Событие, как с бородой.  
Их смерть, чем от взрывов больней  
В Джакарте, на Бали..., кругом,  
Чем от наводнений, страшней,  
И от извержений с огнём...  
Куренье - источник смертей...*

\* \* \*

Борьба против курения в Индонезии продолжается, хотя и не даёт пока серьёзных результатов. Индонезийские литераторы вносят свой вклад в «оздоровление» народа. Заслуживают внимания и уважения неутомимые поэтические выступления Тауфика Исмаила.

1. Tempo, 10.08.2010.
2. Kompas, 09.06.2009.
3. Seputar Medan, 24.01.2013.
4. Dream Indonesia, 12.01.2013.
5. Cerita Dewi, 22.02.2013.
6. Potret Pembangunan, 1977.
7. Perjalanan Bu Avbyah, 1978.
8. Ipulmojokerto, 2004.
9. Puisi Saiful Bakri, 2004.
10. Kumpulan Puisi, 01.03.2013.
11. Majelis Sastra Bandung, 30.08.2013.
12. Pantuncyber, 30.08.2013.
13. Dita Mutia, 29.03.2013.
14. Jawa Pos, 20.05.2007.
15. Kompasiana, 30.03.2013.
16. Sabili, 19.01.2012.
17. Motekar, 19.07.2013.